Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 9:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz jakby na chwilę spotkała nas przychylność\* od JAHWE, naszego Boga, by pozostawić nam ocalonych i dać nam miejsce zaczepienia w Jego świętym miejscu, by oświecił nasz Bóg nasze oczy i dał nam ledwie przetrwanie w naszym niewolnictwie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz, jakby na chwilę, spotkała nas Twoja przychylność, JAHWE, nasz Boże. Pozostawiłeś nam ocalonych. Zaczepiliśmy się znów w Twym świętym miejscu. Rozjaśniłeś nam oczy, nasz Boże. Ożywiłeś nas w naszej niewoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale teraz, jakby na krótką chwilę, JAHWE, nasz Bóg, okazał *nam* łaskę, bo pozostawił nam resztkę ocalonych i dał nam mieszkanie w swoim miejscu świętym, aby nasz Bóg oświecił nasze oczy i podarował nam trochę wytchnienia od naszej niewoli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale teraz, jakoby w prędkiem okamgnieniu, stała się nam łaska od Pana, Boga naszego, że nam zostawił ostatki, i dał nam mieszkanie na miejscu świętem swojem, aby oświecił oczy nasze Bóg nasz, a dał nam trochę wytchnienia z niewoli naszej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz jakoby trochę i na mały czas stała się prośba nasza u JAHWE Boga naszego, żeby nam zostawiono ostatek i dany był kołek na miejscu jego świętym, i oświecił oczy nasze Bóg nasz a dał nam trochę żywota w niewolstwie naszym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz zaledwie na chwilę przyszło zmiłowanie od Pana, Boga naszego, przez to, że pozostawił nam garstkę ocalonych, że w swoim miejscu świętym dał nam schronienie, że Bóg nasz rozjaśnił oczy nasze i że pozwolił nam w niewoli naszej trochę odetchnąć, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A teraz jakby na chwilę spotkała nas łaska od Pana, Boga naszego, że ocalił nam resztkę i dał nam oparcie w swoim świętym miejscu, że Bóg nasz oświecił nasze oczy i dał nam nieco wytchnienia w naszej niewoli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz, przez krótką chwilę, ukazała się łaskawość JAHWE, naszego Boga, który zostawił nam garstkę ocalonych i udzielił nam nieco miejsca przy swej świętości. Nasz Bóg oświecił nas i dał nam chwilę wytchnienia w naszej niewoli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto jakby na krótką chwilę spotkała nas łaska od JAHWE, naszego Boga. Ocalił nas garstkę i dał nam oparcie w swoim świętym miejscu. Bóg nasz dał światło naszym oczom i odrobinę wytchnienia w niedoli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto teraz na czas krótki Jahwe, Bóg nasz, okazał nam miłosierdzie. Pozostawił nam naszą ocalałą Resztę i dał nam schronienie w swoim świętym miejscu. W ten sposób Bóg nasz oświecił nam oczy i udzielił nieco wytchnienia w naszej niewoli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер милосердним будь до нас Господи Боже наш, щоб нас оставити на спасіння і дати нам основу на свому святому місці, щоб просвітити наші очі і дати мале оживлення в нашому рабстві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale teraz, prawie nagle, dokonała się łaska od WIEKUISTEGO, naszego Boga, bo nam zostawił resztki oraz dał nam mieszkanie na miejscu świętym. Nasz Bóg oświecił nasze oczy i dał nam trochę wytchnienia w niewoli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz na małą chwilę przyszła łaska od JAHWE, naszego Boga, przez to, że pozostawiono nam ocalałych i dano nam kołek w Jego miejscu świętym, aby rozświecić nasze oczy, Boże nasz, i dać nam trochę wytchnienia w naszej niewoli. |

1. 1) przychylność, ּתְחִּנה . [↑](#footnote-ref-2)